



Terenten/Terento, 28.04.2021

**BEKANNTMACHUNG**

**AVVISO**

**VERPACHTUNG BAR/TAGESCAFE' IM  
BAULOS 6 IM DORFZENTRUM VON  
TERENTEN**

**AFFITTO BAR/CAFE' GIONALIERO NEL  
LOTTO 6 NEL CENTRO PAESE DI  
TERENTO**

Der unterfertigte Reinhold Weger, Bürgermeisterin der Gemeinde Terenten;

**gibt bekannt**

dass die Gemeinde Terenten beabsichtigt, das Lokal **Bar/Tagescafé im Baulos 6 im Dorfzentrum von Terenten** mittels informellem offenem Verfahren nach dem Kriterium des wirtschaftlich günstigsten Angebotes nach Preis und Qualität im Sinne des Art. 73 des Königlichen Dekretes vom 23.05.1924, Nr. 827, zu verpachten.

Der Pachtvertrag wird in öffentlicher Form zu den Klauseln des beiliegenden Sonderverdingungsheftes abgeschlossen.

Der Ausschreibungsbetrag des jährlichen Pachtzinses, auf den ein Aufgebot angeboten werden muss, beläuft sich auf **Euro 7.800,00**, zuzüglich Mehrwertsteuer.

Der Pächter muss die Voraussetzung für die Führung eines gastgewerblichen Betriebes erfüllen. Für den Erhalt der entsprechenden Betriebserlaubnis ist er ausschließlich selbst verantwortlich.

Der Pächter muss den Betrieb persönlich führen, wenn auch in Gesellschaftsform. Unter persönlicher Führung ist die Führung unter vorwiegender eigener Arbeit des Inhabers der Einzelfirma oder des Gesellschafters mit

Il sottoscritto Weger Reinhold, Sindaco del Comune di Terento,

**rende noto**

che il comune di Terento intende affittare il locale **bar/café giornaliero nel lotto 6 al centro paese di Terento** mediante gara informale aperta secondo il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa al prezzo e qualità ai sensi dell'art. 73 del Regio Decreto 23.05.1924, n. 827.

Il contratto d'affitto verrà stipulato in forma pubblica-amministrativa alle clausole dell'allegato capitolato speciale.

L'importo del canone d'affitto annuale posto a base di gara, sul cui deve essere offerto un aumento, ammonta a **Euro 7.800,00**, oltre IVA.

L'affittuario deve possedere i requisiti per la gestione di un pubblico esercizio. L'ottenimento della rispettiva licenza rientra nella sua esclusiva responsabilità.

L'affittuario deve gestire l'esercizio personalmente, anche se sotto forma di società. La gestione personale deve essere intesa come la gestione con il lavoro prevalente proprio del titolare dell'impresa individuale o del socio con

Vertretungsbefugnissen, sofern eine Gesellschaft Pächter ist, zu verstehen.

Bei sonstigem Ausschluss ist ein verpflichtender Lokalaugenschein vorgeschrieben, welcher nach Voranmeldung in der Gemeinde Terenten, durchgeführt werden kann und von der Gemeinde entsprechend bescheinigt wird.

## TEIL I TEILNAHMBEDINGUNGEN

Um am gegenständlichen Wettbewerb teilzunehmen, hat der Teilnehmer in einem Umschlag die verlangten Unterlagen bei Strafe des Ausschlusses **innerhalb Dienstag, 25.05.2021, 12:00 Uhr**, vorzulegen. Der Umschlag ist an folgende Anschrift zu richten:

Gemeinde Terenten  
Protokollamt  
St.-Georgs-Strasse 1  
I-39030 Terenten

Für die Gültigkeit der Abgabe der Unterlagen innerhalb des festgelegten Termins ist der durch den Eingangsstempel des Protokollamtes der Gemeinde Terenten belegte Zeitpunkt maßgeblich.

Der Umschlag kann auch per Hand bei genannter Adresse innerhalb der genannten Frist abgegeben werden.

Es wird darauf hingewiesen, dass das Protokollamt der Gemeinde folgende Öffnungszeiten hat:

Montag–Freitag: von 07.45 Uhr bis 12.15 Uhr  
Montag: von 15.00 Uhr bis 17.00 Uhr  
Mittwoch: von 15.00 Uhr bis 18.00 Uhr

Die Gemeinde haftet nicht für Verzögerungen der Post, verspätete Übergabe durch Dritte und Zustellung an eine von der oben abweichenden Adresse.

Auf dem Umschlag ist folgendes anzuführen:

- die genaue Unternehmensbezeichnung und den Rechtssitz des Anbieters;
- den Namen und die Adresse der Gemeindeverwaltung;
- die Bezeichnung „Pacht Bar/Tagescafé im

Tel.: +39 0472 546110  
MwSt. Nr. – P. IVA 00668860216  
www.gemeinde.terenten.bz.it  
info@gemeinde.terenten.bz.it  
zertifizierte e-mail (PEC): [terenten.terento@legalmail.it](mailto:terenten.terento@legalmail.it)  
Elektronische Fakturierung - eindeutiger Ämtercode: **UF3PP0**

poteri di rappresentanza, in caso che l'affittuario sia una società.

A pena di esclusione è richiesto un sopralluogo obbligatorio da richiedere presso il Comune di Terento che rilascia apposita certificazione di effettuazione del sopralluogo.

## PARTE II CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

Per partecipare alla gara in oggetto, il concorrente dovrà far pervenire in un plico la documentazione richiesta, pena l'esclusione dalla gara, **entro martedì, li 25.05.2021, ore 12:00**. Il plico dovrà essere recapitato al seguente indirizzo:

Comune di Terento  
Ufficio protocollo  
Via San Giorgio 1  
I-39030 Terenten

Ai fini della validità della presentazione della documentazione nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di entrata dell'Ufficio protocollo del Comune di Terento.

Il plico può altresì essere consegnato a mano presso il suddetto indirizzo entro il citato termine.

Si fa presente che l'Ufficio protocollo del comune ha il seguente orario di apertura:

lunedì – venerdì: dalle ore 07.45 alle ore 12:15  
lunedì: dalle ore 15.00 alle ore 17.00  
mercoledì: dalle ore 15.00 alle ore 18.00

Il comune non risponde per ritardi della posta, ritardi nella consegna da parte di terzi e consegna a un indirizzo diverso da quello sopra indicato.

Il plico dovrà recare sull'esterno:

- l'indicazione della ragione sociale e la sede legale dell'offerente;
- il nome ed indirizzo dell'amministrazione comunale;
- l'indicazione "Affitto bar/café giornaliero nel

Fax: +39 0472 546393  
Steuernr. – Cod. fisc. 81004010211  
www.comune.terento.bz.it  
info@comune.terento.bz.it  
e-mail certificata (PEC): [terenten.terento@legalmail.it](mailto:terenten.terento@legalmail.it)  
Fatturazione elettronica - Codice univoco ufficio: **UF3PP0**

Baulos 6 im Dorfzentrum von Terenten“;  
d) die Bezeichnung „ANGEBOT - NICHT  
ÖFFNEN“.

Der Umschlag ist so zu schließen, dass eindeutig festgestellt werden kann, dass der vom Anbieter verschlossene Umschlag im ursprünglichen Zustand erhalten ist und dass jegliche Verfälschung des Inhalts ausgeschlossen werden kann, ansonsten das Angebot ausgeschlossen wird.

Besagter Umschlag muss drei geschlossene Umschläge enthalten, welche außen mit der genauen Unternehmensbezeichnung und dem Rechtssitz des Teilnehmers und jeweils mit der Aufschrift „Umschlag A – Verwaltungstechnische Unterlagen“, „Umschlag B – Technisches Angebot“ und „Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot“ zu beschriften sind.

lotto 6 nel centro paese di Terento“;  
d) l'indicazione “OFFERTA - NON APRIRE”.

Il plico deve essere, a pena di esclusione, chiuso in modo che si confermi l'autenticità della chiusura originaria del plico proveniente dal mittente al fine di escludere qualsiasi manomissione del contenuto.

Il suddetto plico deve contenere al proprio interno tre buste, a loro volta idoneamente chiuse, le quali dovranno riportare sull'esterno l'indicazione della ragione sociale e la sede legale del partecipante e la dicitura, rispettivamente “Busta A – Documentazione amministrativa”, “Busta B -Offerta tecnica”, e “Busta C - Offerta economica”.

Im mit “**Umschlag A – Verwaltungstechnische Unterlagen**” bezeichneten Umschlag müssen folgende Unterlagen enthalten sein, ansonsten zwingend **der Ausschluss des Angebots erfolgt**:

Nella busta denominata “**Busta A – Documentazione amministrativa**” devono essere contenuti, **a pena di esclusione**, i seguenti documenti:

1) **Ersatzerklärung**, ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreters des Teilnehmers unterfertigt, **mit welcher dieser erklärt**:

- im Besitz der Voraussetzungen zur Führung eines gastgewerblichen Betriebes zu sein;
- in den letzten 2 Jahren - vom Ausschreibungsdatum an gerechnet - keine Strafen im Sinne der Gastgewerbeordnung (L.G. vom 14.12.1988, Nr. 58 i.g.F.) erhalten zu haben;
- die Wettbewerbsunterlagen zu kennen und vorbehaltlos zu akzeptieren;
- dass keine Hinderungsgründe bestehen, um mit einer öffentlichen Verwaltung zu verhandeln;
- in Kenntnis über die Verpflichtungen zu sein, die aus dem von der Gemeinde Terenten mit Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. 380 vom 26.11.2014, abgeändert mit Beschluss des Gemeindevausschusses Nr. 154 vom 07.06.2019 im Sinne des DPR 16 April 2013, Nr. 62

1) **Dichiarazione sostitutiva**, compilata e sottoscritta dal legale rappresentante del partecipante, **con cui questi dichiara**:

- di essere in possesso dei presupposti per la gestione di un pubblico esercizio;
- di non essere stato soggetto a sanzioni ai sensi delle norme in materia di esercizi pubblici (L.P. 14.12.1988, n. 58 n.t.v.) nei due anni precedenti da calcolare dalla data del bando;
- di conoscere e di accettare senza riserva la documentazione di gara;
- che non sussistono motivi di impedimento per contrarre con la pubblica amministrazione;
- di essere edotto degli obblighi derivanti dall'allegato codice di comportamento adottato dal Comune di Terento con deliberazione della giunta comunale n. 380 del 26.11.2014, modificato con delibera della Giunta comunale n. 154 del 07.06.2019 ai sensi del DPR 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici) e si impegna, in caso di aggiudicazione,

(„Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici“) beschlossenen und beiliegenden Verhaltenskodex hervorgehen, und verpflichtet sich im Falle des Zuschlags, den zuvor genannten Verhaltenskodex einzuhalten und von den eigenen Mitarbeitern einhalten zu lassen.

- 2) **Bescheinigung** über die erfolgte verpflichtende Besichtigung des Pachtobjektes, ausgestellt von der Gemeinde Terento.
- 3) Das **beiliegende Auflagenheft**, zum Zeichen der Annahme auf jeder Seite vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers unterfertigt.
- 4) Die **beiliegende Erklärung betreffend die Annahme der Klauseln** des Sonderauflagenheftes, ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers unterfertigt.
- 5) **Referenzschreiben** über die Zahlungsfähigkeit des Bieters von einem Bankinstitut.
- 6) **Vorläufige Kautio**n in Höhe von **Euro 650,00** in Form einer Bankbürgschaft. Die vorläufige Kautio des Zuschlagsempfänger bleibt bis zur Vertragsunterzeichnung gebunden. Die von den übrigen Teilnehmern gestellten Kautionen werden sofort nach dem Zuschlag freigegeben. Die Gemeinde zieht die vorläufige Kautio als Strafgeld ein, wenn es durch Verschulden des Zuschlagsempfängers zu keinem Vertragsabschluss kommt.

ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto.

- 2) **Certificazione** di effettuazione del sopralluogo obbligatorio rilasciata dal Comune di Terento.
- 3) L'allegato **capitolato d'appalto**, sottoscritto dal legale rappresentante del partecipante su ogni pagina in segno di accettazione.
- 4) L'allegata **dichiarazione di accettazione delle clausole** del capitolato speciale, compilata e sottoscritta dal legale rappresentante del partecipante.
- 5) **Dichiarazione (referenze)** attestante la solvibilità dell'offerente di un istituto bancario.
6. **Cauzione provvisoria** nell'importo di **Euro 650,00** in forma di fideiussione bancaria. La cauzione provvisoria dell'aggiudicatario resta vincolata fino alla stipulazione del contratto. Le cauzioni dei altri partecipanti sono svincolate appena aggiudicato l'affitto. Nel caso in cui l'aggiudicatario non si presenti alla stipula del contratto, salvo che per causa a lui non imputabile, il comune incamera la cauzione provvisoria a titolo di penalità.

Im mit **„Umschlag B – Technisches Angebot“** bezeichneten Umschlag müssen folgende Unterlagen enthalten sein, **ansonsten zwingend der Ausschluss des Angebots erfolgt:**

Nella busta denominata **„Busta „B - Offerta tecnica“** devono essere contenuti, **a pena di esclusione**, i seguenti documenti

1. **Bericht über das Konzept für die Betriebsführung.**  
Dieser muss folgende Inhalte umfassen:
  - a) Öffnungszeiten
  - b) Gastronomisches Angebot

1. **Relazione sul concetto per la gestione dell'esercizio.**  
La relazione deve necessariamente contenere:
  - a) orario di apertura
  - b) offerta gastronomica

c) Ausbildung

d) Berufserfahrung

Auf alle Fälle muss aus dem Bericht die beabsichtigte persönliche Führung hervorgehen, da nur dem entsprechende Angebote zugelassen werden.

**3. Angaben zur Ausbildung des Inhabers oder Gesellschafters mit Vertretungsbefugnis**

- a) Absolvierte Fachschulen
- b) Kenntnisse der deutschen und italienischen Sprache
- c) Besuchte Fachkurse und Seminare
- d) Sonstige Fremdsprachenkenntnisse.

**4. Angaben zur Berufserfahrung des Inhabers oder Gesellschafters mit Vertretungsbefugnis**

- a) Berufserfahrung mit Referenzen
- b) Eigenständige Führung eines Gastbetriebes

Die Verwaltung behält sich vor, beim Sieger Unterlagen anzufordern, die die erklärten Ausbildungen und Berufserfahrungen belegen. Diese Unterlagen sind innerhalb von 10 Tagen vom Datum der Aufforderung zu hinterlegen.

Falls der Sieger nicht im Besitz der in den eingereichten Berichten erklärten Ausbildungen und Berufserfahrungen ist oder diese nicht nachweisen kann, wird der Zuschlag annulliert und dem in der Rangordnung folgenden Bewerber erteilt.

Der Besitz von Ausbildungen und Berufserfahrungen ist nicht Voraussetzung für die Teilnahme am Wettbewerb, dient aber der Zuweisung von Zusatzpunkten.

c) formazione

d) esperienza professionale

In ogni caso dalla relazione dovrà risultare la programmata gestione personale, dato che verranno prese in considerazione solo offerte a ciò corrispondenti.

**3. Indicazioni sulla formazione del titolare o socio con poteri di rappresentanza**

- a) Diplomi di scuole specializzate
- b) Conoscenze della lingua tedesca ed italiana
- c) Corsi specifici e seminari frequentati
- d) Altre conoscenze linguistiche.

**4. Indicazioni sull'esperienza professionale del titolare o socio con poteri di rappresentanza**

- a) Esperienze lavorative referenziate
- b) Gestione in proprio di un pubblico esercizio.

L'Amministrazione si riserva di chiedere al vincitore la presentazione della documentazione comprovante le formazioni ed esperienze professionali dichiarate. Detta documentazione deve essere depositata entro 10 giorni dalla data della richiesta.

Qualora il vincitore non fosse in possesso delle formazioni ed esperienze professionali dichiarate nelle relazioni presentate o non fosse in grado di provarle, l'aggiudicazione verrà annullata e conferita al concorrente che segue in graduatoria.

Il possesso di formazioni ed esperienze professionali non è presupposto di partecipazione alla gara, ma serve all'assegnazione di punti aggiuntivi.

Im mit **“Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot”** bezeichneten Umschlag müssen folgende Unterlagen enthalten sein, **ansonsten zwingend der Ausschluss des Angebots erfolgt:**

Nella busta denominata **“Busta C - Offerta economica”** devono essere contenuti, **a pena di esclusione**, i seguenti documenti :

**Das Angebot laut *“Vorlage für das Angebot”*.**

**L'offerta secondo il *„Modulo per l'offerta”*.**

Besagtes Angebot muss vom gesetzlichen

La predetta offerta deve essere sottoscritta dal

Vertreter des Unternehmens oder vom Inhaber im Falle eines Einzelunternehmens unterschrieben sein.

Korrekturen im Angebot müssen ausdrücklich eigens bestätigt und unterfertigt sein.

Das vollständige wirtschaftliche Angebot ist ohne jede sonstige Beigabe in den **“Umschlag C – Wirtschaftliches Angebot”** einzuschließen und dem Umschlag beizulegen.

Zulässig sind nur Angebote mit Preisaufschlag gegenüber dem Gesamtbetrag der Ausschreibung. Die für einen gleichen oder niedrigeren Betrag gegenüber dem der Ausschreibung zugrunde gelegten Gesamtbetrag vorgelegten Angebote werden vom Wettbewerb ausgeschlossen. Bei sonstigem Ausschluss sind Teil-, Mehrfach- und bedingte Angebote ausdrücklich untersagt.

Angebote, die das bereits eingereichte Angebot ändern oder ergänzen, sind nicht zulässig. Innerhalb der festgesetzten Fristen besteht die Möglichkeit, das eingereichte Angebot zurückzuziehen. Nachdem das Angebot zurückgezogen wurde, besteht die Möglichkeit, innerhalb der ausschließlichen Fristen gemäß den Wettbewerbsbedingungen ein neues Angebot einzureichen. In diesem Fall werden das zuvor eingereichte Angebot bzw. alle Unterlagen gemäß dieser Wettbewerbsbedingungen für etwaige Änderungen zur Verfügung gestellt.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen zu ergänzen oder Klarstellungen zu liefern. Das Einreichen des Angebots stellt die unbedingte Annahme der in diesen Wettbewerbsbedingungen enthaltenen Klauseln mit Verzicht auf jeglichen Einwand dar.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Wettbewerb nicht stattfinden zu lassen oder dessen Frist zu verlängern, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen erforderlich ist, ohne dass die Bieter irgendwelche Forderungen diesbezüglich erheben können.

Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Berichte, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch

legale rappresentante dell'impresa o dal titolare in caso di impresa individuale.

Eventuali correzioni devono essere espressamente confermate e sottoscritte.

L'offerta economica deve essere chiusa, senza alcun altro documento, nella busta **“C - Offerta Economica”** e poi inseriti nel plico.

Sono ammesse solo offerte in rialzo sul valore complessivo a base di gara. Verranno escluse le offerte presentate per importo uguale o inferiore al valore complessivo a base di gara. È fatto espresso divieto, pena l'esclusione, di offerte parziali, plurime e /o condizionate.

Non è possibile presentare offerte modificative o integrative dell'offerta già presentata. È possibile, nei termini fissati, ritirare l'offerta presentata. Una volta ritirata l'offerta, è possibile, entro i termini perentoriamente stabiliti dal disciplinare di gara, presentarne una nuova. In tal caso l'offerta precedentemente presentata ossia tutta la documentazione citata nel presente disciplinare verrà resa disponibile per eventuali modifiche.

L'amministrazione si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate. La presentazione dell'offerta costituisce accettazione incondizionata delle clausole contenute nel presente disciplinare con rinuncia ad ogni eccezione.

L'amministrazione si riserva la facoltà di non dare luogo alla gara o di prorogarne la data ove lo richiedano motivate esigenze, senza che i concorrenti possano avanzare alcuna pretesa al riguardo.

Le autocertificazioni, le relazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta presentati in gara devono essere espressi, **a pena di esclusione**, in lingua

oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen, **widrigenfalls das Angebot ausgeschlossen wird.**

## **TEIL II ZUSCHLAGSERTEILUNG**

Nach dem Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ernennt der Gemeindeausschuss die technische Kommission für die Bewertung des technischen Angebotes.

**Die Öffnung des Umschlages A findet in öffentlicher Sitzung durch den Verfahrensverantwortlichen am 25. Mai 2021, um 12:15 Uhr, im Ratsaal im ersten Stock des Rathauses von Terento statt. Bei dieser Sitzung wird auch geprüft, ob die Umschläge B und C vorgelegt wurden, der Umschlag B wird geöffnet um die Vollständigkeit zu prüfen ohne die technische Bewertung vorzunehmen.**

Bei den öffentlichen Sitzungen können der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht teilnehmen.

Nachdem der Verfahrensverantwortliche geprüft hat, ob die Angebote binnen der Frist eingegangen sind, welche in der Bekanntmachung angegeben worden ist, werden in öffentlicher Sitzung die Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, geöffnet, und der Verfahrensverantwortliche nimmt deren Inhalt zur Kenntnis. Anschließend überprüft der Verfahrensverantwortliche in nicht öffentlicher Sitzung die von den Bietern beigebrachten Verwaltungsunterlagen. Zu diesem Zweck behält sich der Verfahrensverantwortliche vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und einen neuen Termin festzulegen.

Der einzige Verfahrensverantwortliche behält sich das Recht vor, von den Bietern zu verlangen, den Inhalt der Dokumentation und der vorgelegten Erklärungen zu ergänzen oder klarzustellen, wobei sie berechtigt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingehen müssen.

Tel.: +39 0472 546110  
MwSt. Nr. – P. IVA 00668860216  
[www.gemeinde.terenten.bz.it](http://www.gemeinde.terenten.bz.it)  
[info@gemeinde.terenten.bz.it](mailto:info@gemeinde.terenten.bz.it)  
zertifizierte e-mail (PEC): [terenten.terento@legalmail.it](mailto:terenten.terento@legalmail.it)  
Elektronische Fakturierung - eindeutiger Ämtercode: **UF3PP0**

italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione giurata in lingua italiana o tedesca.

## **PARTE II PROCEDURA DI AGGIUDICAZIONE**

Dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte la giunta comunale nomina la commissione tecnica per la valutazione dell'offerta tecnica.

**L'apertura delle offerte avrà luogo in seduta pubblica da parte del responsabile unico del procedimento il 25 maggio 2021, ore 12:15, nella sala del consiglio al primo piano del Municipio di Terento. In tale seduta viene anche controllato se sono state presentate le buste B e C, la busta B viene aperta per un controllo sulla completezza della documentazione senza procedere ad una valutazione tecnica.**

Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.

Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto nell'avviso, nella seduta pubblica il responsabile unico di procedimento aprirà le buste "A", contenenti la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti. Successivamente, in seduta riservata, il responsabile unico di procedimento procederà alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti.

A tal fine il responsabile unico di procedimento si riserva di sospendere la prima seduta e di rinviarla a data da destinarsi.

Il responsabile unico di procedimento si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti.

Fax: +39 0472 546393  
Steuernr. – Cod. fisc. 81004010211  
[www.comune.terento.bz.it](http://www.comune.terento.bz.it)  
[info@comune.terento.bz.it](mailto:info@comune.terento.bz.it)  
e-mail certificata (PEC): [terenten.terento@legalmail.it](mailto:terenten.terento@legalmail.it)  
Fatturazione elettronica - Codice univoco ufficio: **UF3PP0**

Die Verwaltung behält sich vor, jederzeit von den Bietern zusätzliche Unterlagen bezüglich des Besitzes der Teilnahmevoraussetzungen einzufordern, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte.

Anschließend bewertet die technischen Kommission in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen die von den Teilnehmern auf der Grundlage der Wettbewerbsunterlagen vorgelegten Unterlagen.

Die Bewertung erfolgt aufgrund der folgenden Bewertungskriterien:

L'amministrazione si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

Successivamente la commissione tecnica procede, in una o più sedute riservate, alla valutazione della documentazione presentata dai concorrenti sulla base di quanto richiesto negli atti di gara.

La valutazione avviene in base ai seguenti criteri di valutazione:

KRITERIEN / CRITERI	GEWICHTUNGEN / PESI
<b>1. Preis / prezzo</b>	<b>40</b>
<b>2. Qualität / qualità</b>	<b>60</b>
Bericht über das Konzept für die Betriebsführung / Relazione sul concetto per la gestione dell'esercizio:	
a) Öffnungszeiten /orario di apertura	15
b) Gastronomisches Angebot /offerta gastronomica	20
c) Ausbildung / formazione	15
d) Berufserfahrung / esperienza professionale	10
<b>Gesamt / Totale</b>	<b>100</b>

Die für das einzelne Kriterium erreichte höchste PunktezahI wird auf die maximal erreichbare PunktezahI für das entsprechende Kriterium angehoben und alle anderen PunktezahIen werden im Verhältnis angepasst.

Die höchste PunktezahI, die sich aus der Summe der angegIichenen PunktezahIen für jedes einzelne angegIichene Kriterium ergibt, wird dann auf die maximale PunktezahI angehoben, die in den Wettbewerbsbedingungen für das technische Angebot (Element Qualität) vorgesehen ist, und die PunktezahIen der anderen Teilnehmer werden im Verhältnis angepasst.

Nach Abschluss der technischen Bewertung teilt der Verfahrensverantwortliche in einer eigens festzulegenden öffentlichen Sitzung das Ergebnis der technisch/qualitativen Bewertung

Il punteggio più elevato di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio e tutti gli altri punteggi vengono riportati in proporzione.

Il punteggio più elevato risultante dalla somma dei punteggi riparametrati relativi a ciascun singolo criterio verrà quindi riportato al punteggio massimo previsto dal disciplinare in relazione all'offerta tecnica (elemento qualità) adeguando in misura proporzionale i punteggi attribuiti agli altri concorrenti.

Conclusa la fase della valutazione tecnica, sempre in seduta pubblica da fissarsi il responsabile unico di procedimento comunica il risultato della valutazione tecnico/qualitativa, aprirà le buste



mit, öffnet die Umschläge mit den wirtschaftlichen Angeboten (Umschlag C) und verliert den Gesamtbetrag oder den angebotenen prozentuellen Aufschlag jedes Teilnehmers.

**Dem höchsten wirtschaftlichen Angebot wird die maximal erreichbare Punktezah zugewiesen und die wirtschaftlichen Angebote der anderen Teilnehmer werden im Verhältnis angepasst.**

Alle Berechnungen zur Festlegung der Punkte werden mit bis zu 2 Dezimalstellen, aufgerundet auf die höhere Einheit falls die 3. Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist, angegeben.

Zur Ermittlung des wirtschaftlich günstigsten Angebotes werden die Punkte für die Qualität und die Punkte für den Preis zusammengezählt.

Schließlich wird die Rangordnung der Teilnehmer erstellt.

Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezah aber unterschiedliche Punktezahlen für den Preis und für sämtliche andere Bewertungselemente erhalten, wird jener Teilnehmer an die erste Stelle der Rangordnung gereiht, der die höhere Punktezah für die Qualität erhalten hat.

Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezah und dieselben Teilpunktezahlen für den Preis und für das technische Angebot erhalten, wird eine Auslosung in öffentlicher Sitzung vorgenommen.

Der Zuschlag wird vom Gemeindeausschuss erteilt, nachdem die Überprüfung des Besitzes der Teilnahmeanforderungen und der Erklärungen betreffend Ausbildungen und Berufserfahrungen positiv vorgenommen wurde.

Die Verwaltung behält sich das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen, wenn dies aus gerechtfertigten Gründen im öffentlichen Interesse notwendig ist.

Vor Vertragsabschluss fordert die Verwaltung vom Zuschlagsempfänger folgende Unterlagen an:

**a) Endgültige Kautio** in Höhe von **Euro 4.000,00** in Form einer Bankbürgschaft;

contenenti le offerte economiche (busta "C") e leggerà l'importo complessivo o il rialzo percentuale offerto da ciascun concorrente.

**All'offerta economica più alta viene assegnato il punteggio massimo previsto e le offerte economiche degli altri partecipanti vengono adeguate in misura proporzionale.**

Tutti i calcoli sono espressi fino alla seconda cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la terza cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

L'individuazione dell'offerta economicamente più vantaggiosa verrà effettuata sommando il punteggio per la qualità ed il punteggio per il prezzo.

Si redige infine la graduatoria dei concorrenti.

Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi differenti per il prezzo e per tutti gli altri elementi di valutazione, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il maggiore punteggio per la qualità.

Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi punteggi parziali per il prezzo e per l'offerta tecnica, si procederà mediante sorteggio in seduta pubblica.

L'aggiudicazione verrà effettuata dalla giunta comunale, previo esito positivo del controllo del possesso dei requisiti di partecipazione e delle dichiarazioni riguardanti formazioni ed esperienze professionali.

L'amministrazione si riserva la facoltà di non dar luogo all'aggiudicazione ove lo richiedano motivate esigenze di interesse pubblico.

Prima della stipula del contratto l'ente committente contraente si riserva di chiedere ulteriori adempimenti amministrativi, tra cui, a titolo indicativo

**a. Cauzione definitiva** nell'importo di **Euro 4.000,00** in forma di fideiussione bancaria.

**b) Vertragskosten** (Stempelmarken, Registersteuer, Sekretariatsgebühren, usw.), abhängig vom tatsächlichen Vertragswert bei einer Dauer von 3 Jahren in Höhe von rund Euro 750,00.

**b) Costi di contratto** (marche di bollo, imposta di registro, diritti di segreteria, ecc.), in relazione al valore effettivo di contratto e nel caso di durata triennale, ca. Euro 750,00.

**Der Zuschlag ist nichtig und die vorläufige Kautions wird eingezogen, wenn der Bieter:**

- a) nicht innerhalb des vom Auftraggeber gesetzten Termins zum Vertragsabschluss erscheint;
- b) nicht die Sicherstellung als endgültige Kautions beibringt;
- c) nicht die angeforderten Unterlagen übermittelt hat;
- d) im Verlauf des Wettbewerbsverfahrens falsche Aussagen geleistet hat.

Für Rückfragen oder Erläuterungen kann sich der Teilnehmer an die Gemeinde mittels E-Mail: [info@gemeinde.terenten.bz.it](mailto:info@gemeinde.terenten.bz.it) oder PEC [terenten.terento@legalmail.it](mailto:terenten.terento@legalmail.it), spätestens bis zum fünften Tag vor dem Abgabetermin für das Angebot wenden.

**L'aggiudicazione viene annullata ed incamerata contestualmente la cauzione provvisoria, qualora l'offerente:**

- a) entro il termine fissato dall'amministrazione committente, non si presenti per la stipulazione del contratto d'appalto;
- b) non abbia costituito la cauzione definitiva;
- c) non abbia trasmesso i documenti richiesti;
- d) che abbia reso false dichiarazioni in sede di gara.

Per questioni e chiarimenti il partecipante può rivolgersi al comune tramite email: info: [info@comune.terento.bz.it](mailto:info@comune.terento.bz.it) o tramite PEC: [terenten.terento@legalmail.it](mailto:terenten.terento@legalmail.it), entro e non oltre il quinto giorno precedente la data prevista per la consegna dell'offerta.

DER BÜRGERMEISTER/IL SINDACO  
Reinhold Weger

*mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale*